

*К ВОПРОСУ О ПОНИМАНИИ И ЗАПОМИНАНИИ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ***Е.И. СОБОЛЕВА**

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: wissenswert@mail.ru*

Работа над изучением, освоением, запоминанием лексического состава иностранного языка является одним из важнейших аспектов изучения иностранного языка в целом. Несмотря на разнообразие существующих подходов к освоению и запоминанию лексики, наиболее распространенными оказываются традиционные методы - «полстраницы» и картотеки, сочетающие в себе достоинства и недостатки. Существенным подспорьем в изучении иностранного языка стали новые знания в биологии и психологии обучения, благодаря которым широкое применение нашли методы ассоциограмм и сортировки. При использовании заданий, направленных на освоение и запоминание новых лексических единиц, целесообразно учитывать три аспекта: лингвистический, психологический и дидактический.

Ключевые слова: запоминание, картотека, ассоциограмма, классификация, контекст, словообразование

Понимание, запоминание, заучивание и использование слов и их значений является неотъемлемой частью изучения иностранного языка. При этом следует понимать, что освоение лексического материала всегда интегрировано в развитие какого-либо из основных языковых навыков: чтения и понимания текстов, восприятия текстов на слух, воспроизведения устной и письменной речи. Следовательно, эффективная работа с лексикой невозможна без базовых знаний грамматики, фонетики, орфографии. В целом, все преподаватели и обучающиеся сходятся во мнении, что без запоминания слов иностранным языком не овладеть, но нет единого мнения о том, каким именно образом процесс заучивания новых слов протекает наиболее успешно. Рассмотрим основные способы овладения новой лексикой, учитывая, что слово или словосочетание может считаться заученным, если оно вошло и в пассивный, и в активный словарный запас обучающегося.

Несмотря на технический прогресс и современные мультимедийные технологии наиболее распространенным остается традиционный метод, который иногда называют *Abdeckmethode* [1, с. 78] или метод «полстраницы». Лист тетради или бумаги делится на два столбика (опционально на три, если <http://ntk.kubstu.ru/file/1099>

необходима транскрипция), и в одном столбике записываются слова на иностранном языке, а в противоположном — слова на родном языке. При заучивании и самопроверке обучающийся закрывает один из столбиков и старается воспроизвести лексическую единицу на одном из языков. Лексема считается выученной, если получается безошибочно воспроизвести ее и на иностранном, и на родном языке, прикрыв другой столбик.

Этот традиционный способ получил немало критических замечаний. К числу недостатков относят, в частности, следующие:

- размещение и запоминание слов в случайном, бессистемном порядке;
- запоминание, как правило, только одного из нескольких значений лексической единицы, т.к. при таком подходе попытка запомнить несколько значений приводит к общему снижению эффективности запоминания;
- изолированность лексических единиц (так называемое, «кладбище слов»);
- частое отсутствие синтаксических свойств слов;
- отсутствие «зацепок», якорей, позволяющих вновь отыскать нужные слова, если необходимо впоследствии их освежить в памяти;
- сосредоточение уже заученных и еще не заученных слов в одном месте.

Несмотря на перечисленные недостатки, эта техника продолжает активно применяться и в России, и за рубежом. Во-первых, этот метод использовался на протяжении поколений и стал классическим, а его недостатки не всеми признаются или даже осознаются. Во-вторых, он требует минимального количества материальных затрат. В-третьих, он предполагает отбор необходимых для запоминания слов самими обучающимися, т. е. значительную интеллектуальную вовлеченность их в процесс запоминания, что делает его более эффективным. В-четвертых, обучающиеся чувствуют себя уверенно, применяя этот метод, поскольку у них всегда в наличии имеется подсказка в виде перевода лексической единицы на родной язык. И, наконец, этот метод поддается многочисленным модификациям. Обучающиеся могут

менять расположение слов, переписывая их заново, могут формировать тематические группы слов, дополнять слова собственными комментариями, облегчающими запоминание, а также отмечать при записывании морфологические и синтаксические признаки лексических единиц. И все же нельзя сказать, что преимущества метода сглаживают его недостатки. Однако и отказаться от него на данный момент невозможно, поскольку современная дидактика предлагает взамен все еще слишком мало альтернатив. Функциональным дополнением традиционного членения листа на колонки является добавление еще одной, в которой обучающийся фиксирует то, что помогает ему лучше запомнить слово. Это может быть пример использования лексической единицы в предложении или микротексте, а также определение ее на иностранном языке, либо запись синонимов, антонимов, производных слов. Такой способ может оказаться слишком сложным для начального уровня изучения языка, но с развитием языковых навыков становится все более оправданным и эффективным. Кроме того, он стимулирует когнитивную деятельность обучающегося и способствует его рефлексии на пути к индивидуальному выбору наиболее действенной модели запоминания слов.

Хорошей альтернативой традиционной записи лексических единиц столбиками является также уже проверенный временем метод ведения картотеки. Запись слов на отдельные карточки с переводом и/или их дефиницией на обратной стороне оказывается более эффективным методом запоминания новой лексики по следующим причинам:

- возможность свободно группировать карточки, отбирая наиболее актуальные или оказавшиеся более сложными для запоминания лексических единиц;

- удобство использования, т.к. подобные карточки можно всегда иметь под рукой, даже носить в кармане и повторять лексику при каждом подходящем моменте;

- применение деятельностного подхода, который, как известно, способствует процессу запоминания (даже простое перебирание карточек в

руках оказывается дополнительным стимулятором для мозговой активности).

Даже разрозненные карточки дают хороший эффект, но еще более действенно формировать их блоками в специальной картотеке, где ближе всего располагаются новые или трудные слова, а заученные слова отодвигаются все дальше. Можно снабдить картотеку разделителями для формирования подгрупп лексических единиц по степени их усвоенности. Регулярный просмотр картотеки позволяет поддерживать ее в актуальном состоянии, а через некоторое время надежно усвоенные лексические единицы можно расположить и в алфавитном порядке. Спустя достаточно длительный период времени (например, год) можно провести генеральную проверку и исключить из картотеки лексических единиц, которые успели надежно войти в активный словарный запас обучающегося. Ведение словарной картотеки обладает следующими преимуществами:

- индивидуальность отбора лексического материала;
- наглядность результатов запоминания, их достоверная измеримость;
- возможность постоянного и эффективного самоконтроля обучающегося, выявления сильных и слабых моментов в запоминании лексических единиц.

Существенным подспорьем в поиске эффективных методов запоминания иноязычной лексики стали новые знания в области биологии и психологии обучения. Важнейшими процессами, определяющими наше мышление, являются ассоциирование и классифицирование. [2, с. 215] Поэтому новая информация накапливается в нашей памяти не бессистемно и хаотично, а вступая во взаимодействие с уже известной информацией и подвергаясь классифицированию. Это утверждение применимо и к запоминанию новых слов. Уже давно стал популярным метод введения новых слов путем построения ассоциограмм, где группы слов объединяются между собой подобно узлам в сети, причем одно и то же слово одновременно может быть узлом в разных типах сетей — семантической, морфологической,

синтаксической, аффективной и фонетической. Чем в большее количество сетей оказывается вовлеченной лексическая единица, тем больше вероятность того, что она войдет не только в пассивный, но и в активный словарный запас обучающегося. Вместе с тем использование ассоциограмм на занятиях призвано скорее освежить уже имеющиеся знания и осознать возможности создания ассоциативных сетей, чем запомнить новые слова. Поэтому ассоциограммы хороши на вводных занятиях по новой теме, чтобы выявить фоновые знания учебной группы и унифицировать их, а также в конце изучения разговорной темы, чтобы подвести итог и оценить реальный прирост усвоенных лексических единиц.

К недостаткам использования ассоциограмм при запоминании новых лексических единиц, помимо упомянутого ранее, можно отнести:

- неудобство расположения языкового материала в тетради, т. к. ассоциограмма представляет собой схему в виде разветвляющейся от центра структуры со все большим числом элементов, что требует много места для записи;
- запоминание вне контекста, как и при традиционной записи в столбик;
- значительные временные затраты, т. к. ассоциограмма предполагает запись хотя бы 6-10 ассоциаций для каждой исходной лексической единицы.

Сортировка или классифицирование — другой важный процесс, который определяет наше мышление. Как и любая другая информация, лексика структурируется и упорядочивается в нашей голове, и новые слова могут остаться в памяти лишь после того, как мозг встроил их в уже существующие структуры. Процесс классифицирования может протекать как неосознанно, так и осознанно. Лексику можно классифицировать множеством различных способов: по принадлежности к той или иной части речи, способу словообразования, парадигматическим связям, происхождению, стилистическим регистрам и т. д. Выбор способа классификации определяется рядом факторов: задачами конкретной учебной ситуации, уровнем подготовки

обучающегося, его личными предпочтениями и др. Очевидно, что гораздо проще процесс классификации осуществляется в условиях уже известного, заданного классификатора. Сложнее выявить этот классификатор самостоятельно, особенно когда возможны различные варианты. Но если задачей является именно запоминание слов, то сам процесс классификации и его субъективно успешный результат оказываются важнее объективной правильности или логичности получившейся классификации.

Сортировку хорошо применять и для развития в обучающихся способности к самоанализу на предмет того, какие именно лексические единицы им необходимо запомнить из множества предлагаемых. Обучающиеся должны осознавать, что для понимания целого им нет нужды понимать каждую отдельную деталь. В качестве полезного задания для подобного самоанализа можно предложить обучающимся текст заведомо более сложного для них уровня и побудить их к тому, что они отыскивали в нем лишь те лексические единицы, понимание которых абсолютно необходимо для понимания текста в целом. Надо отметить, что в целом студенты технических вузов справляются с этим заданием лучше гуманитариев, легко отсеивая избыточный языковой материал и концентрируя внимание на главном. На следующем этапе, когда неизвестные, но важные слова обнаружены, обучающимся предлагается предпринять попытку понять эти слова без использования словаря, опираясь на следующие ориентиры: контекст, словообразование, фоновые знания (если слово является интернационализмом). Только если ни один из ориентиров не позволяет понять значение слова, следует обратиться к словарю.

Говоря об использовании контекста для понимания лексических единиц, нужно помнить, что контекст может быть узким и широким. К узкому контексту можно отнести сам предлагаемый текст, его заголовок и/или подзаголовки, сопровождающие текст рисунки, графики, схемы, а также содержащаяся в тексте прецизионная информация — цифровые данные, формулы, даты и т. п. Широкий контекст включает в себя знания обучающихся о тематике текста, о его авторе, о средстве массовой информации, в котором

был размещен этот текст, о ситуации, в условиях которой он был создан, наконец, фоновые знания о наиболее общих закономерностях развития и взаимодействия вещей в природе и обществе.

Знание правил словообразования очень способствует и пониманию, и запоминанию лексических единиц. С ростом уровня языковой подготовки эти знания дают все более ощутимый результат и позволяют запоминать слова целыми группами. Но и для начального уровня существует ряд типовых заданий на выработку навыков распознавания типов словообразования и их применения для понимания и запоминания лексики. При чтении текста полезно проводить морфемный анализ слов, выявляя значения приставок и суффиксов, разбивая сложные слова на части, устанавливая закономерности словообразования в изучаемом языке и сопоставляя их с существующими закономерностями своего родного языка.

При использовании заданий, связанных с анализом словообразования, следует учитывать следующие аспекты:

– лингвистический, который предполагает возможность создания бесконечного числа новых слов путем комбинаций конечного числа продуктивных морфем и соединительных элементов;

– психологический, который утверждает, что наилучшим образом запоминание новых лексических единиц осуществляется при изучении их в контексте;

– дидактический, который побуждает учащихся к автономному изучению языковых структур на базе четко изложенных правил словообразования и указаний для наилучшего понимания семантики осваиваемых лексических единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Rainer B. Probleme der Wortschatzarbeit. - Langenscheidt, 2000 – p.192
2. Rohrer J. Vernetzendes Denken im Fremdsprachenunterricht, 1993. In: Neusprachliche Mitteilungen 4, – p. 215

REFERENCES

1. Rainer B. Probleme der Wortschatzarbeit. - Langenscheidt, 2000 – p.192
2. Rohrer J. Vernetzendes Denken im Fremdsprachenunterricht, 1993. In: Neusprachliche Mitteilungen 4, – p. 215

*TOWARDS UNDERSTANDING AND MEMORISING FOREIGN WORDS***E.I. SOBOLEVA**

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,
e-mail: wissenswert@mail.ru*

Work on the study, training and memorising foreign words and structures is one of the most important aspects of learning foreign language in general. Despite the diversity of existing approaches to vocabulary learning the most common are the traditional methods - “half-page” and card-file that combine a number of advantages and disadvantages. New knowledge in biology and psychology of learning have become helpful when studying a foreign language. Widely applied are methods of mind maps and sorting. When using tasks aimed at training and memorising foreign vocabulary, three aspects should be taken into account: linguistic, psychological and didactic.

Key words: memorising, card-file, mind map, classification, context, word building.